

Congrès de SEMEN-L (Société d'Etudes Médio- Et Néo-Latines)



Université de Bourgogne, 10-13 juin 2020

Appel à communications

Thème du congrès Latin et grec au Moyen Age et à la Renaissance

Propositions de communications (titre + une quinzaine de lignes maximum) accompagnées d'une brève notice bio-bibliographique à envoyer à :

sylvie.laigneau-fontaine@sfr.fr

et oudot.estelle@orange.fr

Date limite : 15 janvier 2020

Argumentaire

Le congrès portera d'abord sur la situation spécifique du grec au Moyen Age et à la Renaissance et sur ce que Jacqueline Cerquiglini-Toulet appelle « l'imaginaire » de cette langue : quelle force symbolique véhiculent l'apprentissage et la connaissance du grec et de son alphabet étrange ? Qu'en est-il de cette langue par rapport aux deux autres « langues sacrées » définies par Isidore de Séville dans ses *Etymologies*, IX (le latin et l'hébreu) ? Quelles sont ses qualités propres et pourquoi l'étudie-t-on ? Comment les études grecques se sont-elles constituées ? Quelles résistances ont-elles rencontrées ? Dans *La Bataille du grec à la Renaissance*, Jean-Christophe Saladin a évoqué « la violence des résistances » que lui opposèrent les scholastiques et a montré comment le statut de la langue grecque a été lié à celui de l'hébreu, avant que les textes grecs ne soient clairement mis à l'index, mais bien des choses et des hommes restent à évoquer sur le sujet. On se demandera aussi comment la langue grecque participe spécifiquement de la *translatio studii et imperii*. On pourra par exemple, comme l'a

fait le regretté Philip Ford pour Homère (*De Troie à Ithaque*), étudier la diffusion de telle ou telle œuvre grecque à l'échelle européenne, en identifiant et analysant, entre le Moyen Age et la Renaissance, les différentes éditions, les commentaires, les traductions vernaculaires, ou encore latines.

Car ce congrès souhaite aussi, et surtout, analyser les rapports que la langue latine et la langue grecque entretiennent entre elles. Comment se situent-elles l'une par rapport à l'autre ? Quelles sont la valeur et les qualités respectives de l'une et de l'autre ? Si l'idéal de l'*homo trilinguis* (latin-grec-hébreu) reste bien souvent un rêve, un humaniste digne de ce nom peut-il connaître le latin sans connaître le grec ? Quelle langue est plus réputée attirer les mécènes ? Quelle image l'helléniste notoire offre-t-il de lui-même ? Comment s'effectue l'enseignement de l'une et l'autre langue ? Existe-t-il un enseignement conjoint ?

Une attention toute particulière sera donc apportée aux œuvres qui sont au croisement des deux langues : il peut s'agir d'œuvres en poésie ou en prose qui mêlent en leur sein latin et grec (c'est souvent le cas des recueils épigrammatiques, par exemple), mais aussi de la traduction latine des œuvres grecques (par exemple les traductions d'Euripide par Érasme), des œuvres qui recensent les « trésors » de la langue et de la littérature grecque (tels les *Adages* d'Érasme) ou encore des commentaires latin d'œuvres grecques. Cette liste, bien sûr, n'est pas exhaustive.

Orientation bibliographique

- Astérior*, 16, 2017 : Traductions vers le latin au XVI^e siècle, en ligne : <https://journals.openedition.org/asterion/2877>
- La France des humanistes : Hellénistes, I*, F. Maillard, J. Kecskeméti, C. Magnien, M. Portalier (éds), Turnhout, Brepols, 1999.
- La France des humanistes : Hellénistes, II*, F. Maillard et J.-M. Flamand, avec la collaboration de M. É. Boutroue et L. A. Sanchi (eds), Turnhout, Brepols, 2011.
- Homère en Europe à la Renaissance. Traductions et réécritures* (<https://journals.openedition.org/eve/1229>)
- Baier, Thomas, « Erasme traducteur », *Anabases*, 21, 2015, p. 99-111 et en ligne : <https://journals.openedition.org/anabases/5251>
- Ciccolella Federica, « The Greek Donatus and the Study of Greek in the Renaissance », *International Journal of the Classical Tradition*, 12, 1 (2005), p. 1-24.
- Delaruelle, Louis, « L'étude du grec à Paris (de 1514 à 1530) », *Revue du Seizième siècle*, 9, p. 51-62 et 130-149.
- Bizier, Marc, *Homer and the Politics of Authority in Renaissance France*, Oxford, Oxford Univ. Press, 2011.
- Boulhol, Pascale, *La Connaissance de la langue grecque dans la France médiévale VI^e-XV^e siècles*, Aix en Provence, PU de l'Université de Provence, 2008.

- *Grec Language n'est pas douz au François. Étude et enseignement du grec dans la France ancienne*, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, 2014.
- Diu Isabelle, « L'atelier du traducteur », dans J.-F. Gilmont et A. Vanautgaerden (eds), *Les instruments de travail à la Renaissance*, Bruxelles, Musée de la Maison d'Erasmus, Brepols, 2010
- Ford, Philip, *De Troie à Ithaque. Réception des épopées homériques à la Renaissance*, Genève, Droz, 2007.
- Girot, Jean-Eudes, « Le grec au XVI^e siècle », *Histoire de la France littéraire, Naissances, Renaissances*, sous la direction de F. Lestringant et M. Zink, Paris, PUF, 2006, p. 605-621.
- *Pindare avant Ronsard*, Genève, Droz, 2002.
- Irigoin, Jean, « L'enseignement du grec à Paris (1476-1530). Manuels et textes », *Les origines du collège de France (1500-1560)*, dir. M. Fumaroli, Paris, Collège de France-Klincksieck, 1998, p. 391-404.
- Jolidon, Alain, *Erasmus et More traducteurs du Tyrannicide*, thèse non publ., Tours, 1973.
- Morantin, Patrick, *Lire Homère à la Renaissance. Philologie humaniste et tradition grecque*, Genève, Droz, 2017.
- Pedeflous, Olivier, « *Graece non legitur* ? Pratiques du grec en France au début du XVI^e siècle », *Translatio, la transmission du grec entre tradition et modernité*, textes réunis par P. Hummel, *Philologicum*, 2009, p. 11-26.
- Rummel Erika, *Erasmus as a Translator of the Classics*, Toronto-Buffalo-Londres, University of Toronto Press, 1985.
- Saladin, Jean-Christophe, « Euripide luthérien ? », *Mélanges de l'Ecole Française de Rome*, 1996, p. 155-170.
- *La Bataille du grec à la Renaissance*, Paris, Les Belles Lettres, 2000.
- Sanchi Luigi-Alberto, « Guillaume Budé et ses devanciers italiens : à propos des commentaires de la langue grecque », *B.H.R.* 65-3 (2003), p. 641-653.
- *Les « Commentaires de la langue grecque » de Guillaume Budé : l'œuvre, ses sources, sa préparation*, Genève, Droz, 2006.
- *Budé et Plutarque : des traductions de 1505 aux « Commentaires de la langue grecque »*, Paris, Champion, 2008.
- Wilson, Nigel G., *De Byzance à l'Italie. L'enseignement du grec à la Renaissance*, Paris, Les Belles Lettres, 2015.
- Zink, Michel (dir.), *La Grèce antique sous le regard du Moyen Age*, actes du 15^e colloque de la Villa Kérylos, octobre 2004, Paris, diffusion De Boccard 2005 et en ligne : https://www.persee.fr/issue/keryl_1275-6229_2005_act_16_1